

## **СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КВЕБЕКСКОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Н.А.Слобожанина, М.А. Кулинич**

В статье рассматривается специфика языковой ситуации Квебека, которая отражается на процессе заимствования англо-американизмов. Целью данной работы является анализ социо- и лингвокультурных особенностей этого процесса. Стремление сохранить самобытность своего языка и культуры на фоне англо-американизации характеризует социо- и лингвокультурную ситуацию Квебека.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** англо-американские заимствования, социолингвистика, лингвокультурные особенности, языковая ситуация

**СЛОБОЖАНИНА** Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного Самарского университета. [slobogeanina@mail.ru](mailto:slobogeanina@mail.ru)

**КУЛИНИЧ** Марина Александровна – доктор культурологии, профессор, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета. [marina-kulinich@yandex.ru](mailto:marina-kulinich@yandex.ru)

**Цитирование:** Слобожанина Н.А., Кулинич М.А. Социолингвистические особенности англо-американских заимствований в квебекском французском языке [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2020, № 3. – С.114–130. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

## **SOCIOLINGUISTIC CHARACTERISTICS OF ANGLO-AMERICAN BORROWINGS IN THE FRENCH LANGUAGE OF QUEBEC**

**Natalya A. Slobozhanina, Marina A. Kulinich**

The article deals with specific language situation of Quebec which is reflected in Anglo-American borrowings. The aim of this work is to analyze the socio- and linguocultural characteristics of this process. The desire to preserve the identity of their language and culture in spite of Anglo-American borrowings characterizes the socio-linguistic and cultural situation of Quebec.

**KEY WORDS:** Anglo-American borrowings, sociolinguistics, linguistic and cultural characteristics, linguistic situation

**SLOBOZHANINA Natalya A.** – PhD in Philology, docent of department of foreign languages and Russian as a foreign language of Samara University. [slobogeanina@mail.ru](mailto:slobogeanina@mail.ru)

**KULINICH Marina A.** – DSc in Culture studies, professor, PhD in Philology, professor of the English philology and intercultural communication department of Samara State University of Social Sciences and Education. [marina-kulinich@yandex.ru](mailto:marina-kulinich@yandex.ru)

Citation: Slobozhanina N.A., Kulinich M.A. Sociolinguistic characteristics of Anglo-American borrowings in the French language of Quebec [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2020, № 3. – P. 114–130. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

Современные языковые ситуации в разных странах демонстрируют сложные историко-культурные отношения, характеризующиеся разными комбинациями социальных, этнических, культурных, политических, экономических и других компонентов. Может сложиться впечатление, что данные отношения определенным образом унифицируются в условиях глобализации, протекающей при явной политической доминанте США и Великобритании. Однако, как показывает ряд новейших исследований, процессы современной глобализации лишь углубляют специфику языковых

ситуаций (В.М. Алпатов, В.А. Виноградов, Е.А. Воронцова, А.И. Дьяков, В.В. Кабакчи, В.Т. Клоков).

Объектом данного исследования являются англо-американские заимствования, их социо- и лингвокультурные характеристики.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы определить социо- и лингвокультурные особенности процесса заимствования англо-американизмов в современной прессе и художественной литературе квебекского французского (français québécois).

Следует отметить, что под термином «англо-американизмы» (далее АА) мы понимаем заимствования из английского языка, в основном его американского варианта. Использование в канадских и квебекских лингвистических трудах термина français québécois (FQ) объясняется не только научной точностью. Его появление связано также и с ростом национального самосознания в Квебеке, стремлением к политической независимости, что отражается в противопоставлении названий Квебек и Канада, вследствие которых их прежняя взаимозаменяемость становится недопустимой.

Обращение к этому языковому явлению с позиций социолингвистики продиктовано необходимостью его нового осмысления на современном этапе развития науки о языке. При тесном и постоянном контакте квебекского варианта французского языка и английского/американского, при всеобъемлющей глобализации и использованные в нашем исследовании газетно-публицистические материалы и художественная литература являются катализатором практически всех языковых изменений, происходящих в дальнейшем в литературном языке.

На сегодняшний момент только английский язык в состоянии удовлетворить всем требованиям «рынка интернациональных лингвистических обменов». Ни один другой язык не обладает столь же большим количеством международных функций. Будучи родным языком для 400 млн. человек, английский/американский начал завоевывать свои

современные позиции, начиная с середины XX века. При этом совершенно неизбежны заимствования из английского языка (или его территориальных вариантов) другими языками.

В эпоху, когда человечество превращается во всемирное информационное общество, распространение английского языка, а точнее, американского английского, за последние годы во многом является результатом необходимости доступа к информации (Grabe, 1988: 65). США обрели экономическую мощь уже в XIX веке. В XX столетии эта страна превратилась в мировую интеллектуальную, экономическую, политическую, технологическую и военную державу.

Исследователи отмечают, что в современных условиях глобализации любое государство должно уметь принимать и передавать информацию на английском/американском языке, чтобы повысить свою конкурентоспособность и двигаться в ногу со временем. Нарастающий темп распространения информации, рост опубликованных материалов на английском/американском языке, суровые требования конкуренции, создаваемые государственными индустриями и частными мультинациональными корпорациями, – всё это благоприятствующие обстоятельства, превращающие ведущую позицию английского/американского языка в относительно стабильное явление (Phillipson, Skutnabb-Kangas, 2018: 231).

Очевидно, что для процесса глобализации характерна потребность в установлении контроля над периферией и в упрощении взаимодействия через единообразие. В век информационных технологий данная потребность реализуется особенно быстро: современные каналы информации не только ускоряют эти процессы, но и сортируют информационные потоки, делая трансляцию информации единообразной, целенаправленной и тем самым выгодной, а язык-посредник – более искусственным и идеологизированным.

Тем не менее, в своей основе глобализация носит скорее финансово-экономический и информационно-политический характер, отнюдь не

поддерживающий принцип культурного равенства. Хотя она и открывает большие возможности для взаимного знакомства и сближения культур, все это заменяется «грубым напором иной культуры», как констатирует В.Т. Клоков. «Всевозможные триллеры, боевики, телевизионные сериалы не оставляют места для реализации гуманистических принципов взаимообогащения, взаимодействия, диалога культур» (Клоков, 2019: 10).

Как справедливо считают исследователи, на современном этапе мирового развития основным противоречием глобализации является непосредственная угроза культурному наследию человечества в целом, которая проявляется во всевозможных информационных войнах геополитического масштаба в качестве самого эффективного способа решения противоречий. Разрушение духовно-ценностных основ, традиций, обычаев, всех базовых архетипов, которые отражают культурную идентичность нации и самобытность народа, является целью таких информационно-психологических войн. (Алпатов, 2015: 20).

Одним из аспектов такой войны можно назвать широчайшее распространение английского языка и придание ему следующих функций в разных странах: межличностная, которая наиболее видна из места и роли английского языка на рынке труда. Анализ объявлений в газетах говорит о том, что знание английского – необходимое условие для получения выгодной и престижной работы; инструментальная функция английского языка измеряется теми масштабами, которые приобрело изучение этого языка в стране. Английский язык играет большую роль в качестве инструмента информационного обмена – во многих деловых и профессиональных журналах многие статьи написаны по-английски. Шансы ученых попасть на международную научную конференцию, в какой бы стране она ни проводилась, резко возрастают, если они владеют английским. Новаторская функция английского языка выражается в сугубо языковом процессе заимствования английских слов в разные языки, в том числе французский.

На наш взгляд, на международной языковой арене наиболее сложная ситуация складывается с французским языком. Рассмотрим европейское назначение французского языка. Оно имеет давнюю историю и хранит воспоминания о блестящих периодах, к которым привязана национальная память. За всю свою историю французский язык особенно блистал в Европе в период двух эпох, достаточно отдаленных одна от другой. Первая соответствует XII и XIII векам, вторая – второй половине XVII-XVIII веков.

Обе эти эпохи характеризуются взаимодействием политических, военных, социальных и культурных факторов, обусловивших использование языка за пределами его границ. В XIX веке французский язык утратил свою универсальность в силу многих причин: продажа Наполеоном провинции Луизиана Соединенным Штатам (1805 год), разгром Франции Германией (1870 год), распространение английского языка в торговле вследствие ускоренного развития США и их утверждения в качестве великой мировой державы (Hagège, 2012: 1).

В XX веке ослабление ведущей роли французского языка по сравнению с английским стало очевидным после Первой мировой войны. В это время во Франции возникли общественные движения, направленные на защиту французского языка. После Второй мировой войны коллаборационистская политика Виши спровоцировала еще большее ослабление ведущей роли французского языка. Тем не менее, в 1945 году тот факт, что французский язык был принят наряду с английским языком в качестве рабочего языка на Мировой конференции в Сан-Франциско, приветствовался как «французская победа» (Hagège, 2012: 1). Кроме того, французский продолжает быть одним из рабочих языков ООН.

Несмотря на ранее утвержденное международное распространение, достаточный уровень экономического развития страны, высокую модернизацию и значительный демографический вес, французский язык в настоящее время выполняет второстепенную роль в качестве языка международного общения по сравнению с английским/американским.

Что касается состояния французского языка на территории Канады (Квебека), то на северо-американском континенте долгое время он развивался в отрыве от французского языка Европы и сохранил многие черты, которые во французском языке Франции в свое время были утрачены. Кроме того, в Америке он сумел обогатиться новыми элементами, которые не стали достоянием французского языка Европы. Большое влияние на эволюцию французского языка в Канаде оказал английский/американский язык. В результате образовался особый вариант французского языка, по своему состоянию отличный от других вариантов французского языка в мире, в частности, от французского языка Франции.

Если принять во внимание ту роль, которую языки выполняют в высших коммуникационных сферах (то есть в политике, экономике, образовании, науке, современных технологиях и т.п.), то, безусловно, ведущая роль на Американском континенте принадлежит английскому/американскому языку. Наряду с ним важное место занимает французский, а третья позиция принадлежит испанскому языку. Английский/американский, французский и испанский языки широко представлены во многих международных организациях, действующих на территории американских государств. Именно эти языки приняты в качестве официальных в «Организации северо-американского договора о свободной торговле» (North American Free Trade Agreement). Английский/американский язык в указанной организации играет ведущую роль, вследствие чего в ближайшем будущем он может стать единственным официальным языком данной зоны. В Канаде ситуация складывается аналогичным образом. Постоянное давление английского языка США и англоязычной части Канады угрожает существованию французского и других языков страны.

В этой связи Квебек вместе с другими франкоязычными провинциями Канады (Нью-Брансуиком и Онтарио) прилагает максимум усилий для сохранения французского языка в пан-американской публичной сфере и стремится к тому, чтобы официальными языками экономической зоны

свободной торговли, кроме английского, стали французский, испанский и португальский.

Среди франкоязычных территорий мира Канада занимает особое положение. Ее языковая ситуация обуславливается многими этническими, социальными, политическими, экономическими, культурными и собственно языковыми факторами. В системе франкоязычных государств выделяется канадская провинция Квебек, в которой официальным языком признан только французский язык. Для части населения Канады (провинция Квебек) французский язык является родным языком, а для другой части населения – это второй официальный язык. Помимо этого, квебекский вариант французского языка придерживается норм общепольского языка и находится в тесном контакте с английским/американским. Занимая особое положение в Канаде, Квебек является также членом сообщества франкоязычных государств, называемое франкофонией (Клоков, 2018: 12).

В последнее время живой интерес к заимствованиям из английского языка на территории Канады проявляют как исследователи в отечественном, так и в зарубежном языкознании (Клоков, 2019; Дерюисо, 2015).

Феномен англоизации польского языка на территории Квебека можно объяснить постоянным контактом франкофонов и англофонов. Согласно опросу общественного мнения, проводимого в 1997 году в Квебеке, отношение к отдельным англо-американизмам более толерантно, чем к самому факту употребления английского/американского языка (Labrie, 2001: 89). Интересен тот факт, что такое неприятие английского/американского языка чаще всего пропагандируют образованные люди. Именно они принимают законодательные меры, направленные на сохранение национальной чистоты польского языка.

По действующим в Квебеке законам все вывески и рекламные надписи должны быть на польском языке, а английский/американский вариант допустим более мелким шрифтом. Хартия польского языка внимательно следит за появлением англо-американизмов, стараясь, в первую очередь,



перевести их на французский язык, дать соответствующий эквивалент, как было, например, со словами *rail* – «рельс» и *wagon* – «вагон», которые они перевели как *lisse* и *char*. Если же соответствующий французский эквивалент не найден, то канадцы используют некоторые англо-американские слова без изменений в орфографии, приписывая им только грамматические признаки соответствующей части речи: *peanut* n.f. – «арахис», *waiter* n.m. – «официант», *candy* n.m. – «конфета».

С 1998 года Ассоциация франкоязычных университетов (*Agence universitaire de la francophonie*) организовала наблюдательные комитеты французского языка (*Observatoires du français*). Целью этих комитетов является наблюдение за состоянием и развитием французского языка в различных регионах мира. Анализ французского языка проводится по четырём параметрам:

- политический статус французского языка (конституционный, законодательный, административный и юридический);
- преподавание и изучение французского языка;
- соотношение создаваемых и «потребляемых» культурных ресурсов на французском языке;
- жизнеспособность французского языка как языка экономики.

Один из таких наблюдательных комитетов находится в Канадской провинции Онтарио, в университете города Торонто, который занимается анализом динамики развития французского языка в контакте с другими языками, в частности, с англо-американским (Labrie, 2001: 89). Мы выяснили, что лингвистический комитет Канадского радио (“Radio-Canada”) регулярно публикует для своих дикторов правила французского языка, обращая их внимание на ошибки, которых следует избегать, и особенно на АА.

В настоящее время в язык квебекцев все больше внедряются американские заимствования, такие как: *can* – «консервная банка, консервы» (англ. *tin*, фр. *conserves*), *fender* – «крыло (автомобиля), защита от грязи»

(англ. *mudguard*, фр. *garde-boue*), *flashlight* – «электрический фонарик» (англ. *torch*, фр. *lampe de poche, torche électrique*), *intermission* – «перемена, антракт» (англ. *interval*, фр. *entracte*), *lot* – «надел (участок земли, выделяемый государством частному лицу для сельскохозяйственного пользования)» (англ. *site*, фр. *terrain*) (<https://ici.radio-canada.ca/>).

Франция взяла на себя инициативу по созданию франкофонного сообщества, причем главным образом в связи с желанием восстановить свои утраченные позиции в мире. Последнее время большую роль в укреплении сотрудничества франкоязычных стран стал играть Квебек, одна из важных задач которого состоит в выходе на широкую арену, а также в экономическом, политическом и культурном сотрудничестве со всеми странами мира. Квебек прилагает большие усилия для укрепления своих позиций во франкоязычном сообществе, и его успехи могут служить примером для других государств, решающих сложные языковые проблемы.

На этом фоне исследователи отмечают некоторое ослабление усилий в языковой политике Франции. Если в Квебеке ведется серьезная законодательная работа и эффективно реализуются законы, касающиеся повышения статуса французского языка и защиты его от английского/американского, то во Франции наблюдается законодательный застой и успокоенность в отношении воздействия английского/американского языка на французский. Действующая сегодня законодательная база (закон от 4 августа 1994 года) предусматривает повсеместное использование на территории Франции французского языка наряду с другими языками страны. На практике же лишь французский язык присутствует в качестве языка документов и публичных выступлений.

В то же время государственные органы борются за присутствие французского языка на международной арене, но нередко за пределами официально-государственного сектора предпочтение отдается английскому/американскому. Во французском законе о языке нет положений, которые запрещали бы, например, в научной и производственной сферах

использовать иные языки, чем французский, и, как и во многих других странах мира, французские деятели науки широко пользуются английским/американским языком в публикациях и выступлениях на международных конференциях (Клоков, 2018: 10).

Таким образом, для современной мировой цивилизации необходимым условием является использование английского/американского языка в качестве основного средства международного общения. Современная языковая ситуация характеризуется как ситуация глобального билингвизма – родной язык + английский язык. Все более очевидным становится тот факт, что коммуникативным *alter ego* всех неанглоязычных народов выступает английский/американский язык, превращаясь во вторичное средство культурного самовыражения народов. Наиболее важной проблемой XXI века становится сохранение своего национального языкового лица, стремление передавать самобытность родной культуры средствами английского/американского языка. (Кабакчи, 2007: 73).

Приоритет английского/американского языка в мире приводит к тому, что англо-американские заимствования начинают преобладать над греческими и латинскими (Berns, 2009: 41). В то же время английский язык является продуктом многих интеграционных процессов. Из четырехсот тысяч слов, зафиксированных в Большом Оксфордском словаре английского языка, 80 % романского или непосредственно латинского происхождения. Из 10000 часто употребляемых слов английского языка более половины – греко-латинского происхождения. Именно греко-романская основа многих английских слов облегчает их заимствование другими языками. Некоторые исследователи говорят о возникновении нового интернационального языка, слова которого состоят из внедренных друг в друга элементов трех европейских языков: греческого, латинского и английского (Hagège, 2012: 3).

На современном этапе языкового развития процесс заимствования из английского/американского языка не только активно продолжается, но и имеет тенденцию к усилению. В каждом языке значительно возрастает доля

англо-американских заимствований. Статистические данные показывают, что интенсивное заимствование англо-американизмов наблюдается во всех европейских языках. В связи с этим К. Ажеж считает необходимым говорить о «европейском языковом движении» (Hagège, 2012: 2). Эта проблема получила освещение во многих работах, выполненных на материале разных языков.

Сравнительные исследования показывают, что процесс заимствования в одних языках (нидерландском, шведском, датском) протекает спокойнее, чем в других (Hagège, 2012: 2). Однако во французском языке Канады в условиях непосредственного контакта с носителями английского/американского языка эта тенденция наблюдается особенно ярко (Клоков, 2019: 51).

Увеличение числа АА в разных языках происходит главным образом в терминологических подсистемах. В первую очередь речь идет об экономической терминологии бизнеса, которая доминирует среди общей массы заимствований в силу объективных причин международной торговли. Например, довольно часто встречаются на страницах канадской прессы понятия, связанные непосредственно с торговыми и экономическими отношениями: «*Certains pratiquent le «suivi de tendance» (trend following), qui consiste à vendre à credit des titres qui baissent et à acheter ceux qui montent*» (La Presse, 2018, janv.: 11). В данном примере английское выражение приводится в скобках после французского эквивалента, выделенного кавычками, а в следующей части предложения приводится пояснение на французском языке (подчеркнуто здесь и далее в примерах нами – Н.С.)

Заимствования широко распространены в сфере современных информационных технологий, робототехники, электроники и искусственного интеллекта: «*Il conçoit des solutions d'avenir en terme de sécurité routière et travaille notamment sur l'IVHW (Inter Vehicle Hazard Warning), un système d'alerte interactif qui permettrait la communication entre véhicules en cas d'accident, mais aussi entre véhicules et infrastructure afin de signaler la*

*proximité de travaux ou d'embouteillages par exemple»* (<http://www.ledevoir.com/>). В данном примере АА сначала приводится в виде аббревиатуры, причем с определенным артиклем *l'* – признаком грамматической ассимиляции. Затем в скобках указана расшифровка этой аббревиатуры на английском языке, и только в следующей части предложения приводится пояснение на французском языке.

Спорт и спортивные термины, заимствованные из англо-американского лексикона, активно используются жителями Квебека: «...*les seniors en particulier étaient d'une voracité étonnante, on aurait pu croire qu'ils avaient passé leur après-midi à se dépenser en sports nautiques et en beach volley*» (Tremblay, 2011: 190). В этом и последующих примерах АА употребляются без выделения в тексте и без пояснений на французском языке, что свидетельствует об их интегрированности и полной ассимиляции во французский язык Квебека.

Англо-американизмы из политической сферы тоже широко используются в современном языке квебекцев, например: «*Il manque toutefois actuellement des indicateurs et des ratings afin de bien évaluer ce qui se fait*» (La Presse. Affaires, janv. 2018: 3).

В культурологических текстах современных СМИ встречается большое количество англо-американских заимствований. В указанных текстах англо-американизмы обозначают названия жанров кино, литературы, эстрады, выставок, концертных площадок: «...*elle se retrouve alors dans un remake de "Midnight Express", titre d'ailleurs d'un des chapitres de son livre*» (<http://www.ledevoir.com/>).

Таким образом, тенденция к интернационализации языков в последнее время сопряжена с интенсификацией процесса англо-американизации. Особенно значительна доля англо-американских заимствований в экономической терминологии, а также в области электроники и вычислительной техники. Наличие большого количества таких примеров свидетельствует о тесном контакте двух лингвокультур на территории

Квебека. Основная часть АА печатается обычным шрифтом, не выделяясь из всего текста. Этот факт свидетельствует не только о проникновении АА в указанные сферы, но и об их полной адаптации во французском языке Квебека. Другая их часть печатается курсивом либо выделяется кавычками, либо то и другое вместе, а в скобках дается французский эквивалент, либо в следующей части предложения приводится пояснение.

Нами выделены основные этапы языковой политики французского правительства в Квебеке, направленной на защиту французского языка: введение законов об ограничении употребления англо-американизмов; принятие ряда указов, обеспечивающих достойное место французскому языку наряду с английским/американским; использование собственных лексических ресурсов для наименования уже существующих во французской жизни явлений и предметов.

Современный темп распространения информации, рост числа публикаций материалов на английском/американском языке, рыночная конкуренция на фоне уникальной эволюции французского языка в Канаде определяют социокультурную ситуацию французского языка Квебека.

### ***Источн Источники – Primary Sources***

*La Presse.* – Montréal. Dimanche, 14 janvier 2018.

*La Presse.* Affaires. Montréal. Dimanche, 14 janvier 2018.

Tremblay, 2011 – *Tremblay M.* Le coeur éclaté. – Montréal, Québec: Leméac, 2011. – 314p.

*Ledevoir* – <http://www.ledevoir.com/>

*Radio-Canada* – <https://ici.radio-canada.ca/>

### ***Ссылки – References in Russian***

Алпатов, 2015: 20 – *Алпатов В.М.* Что и как изучает языкознание // Вопросы языкознания. –2015, № 3. – С. 7–21.

Виноградов, Коваль, Порхомовский, 2008 – *Виноградов В.А., Коваль А.И., Порхомовский В.Я.* Социолингвистическая типология. Изд.2-е, испр. и доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.

Воронцова, 2007 – *Воронцова Е.А.* Проблема языкового и культурного общения в цивилизации XXI в. // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. – С. 61–64.

Дьяков, 2015 – *Дьяков А.И.* Особенности «Словаря англицизмов русского языка» // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2015, № 1. – С. 73–81.

Кабакчи, 2007: 73 – *Кабакчи В.В.* Практика англоязычной межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Союз, 2007. – 475 с.

Клоков, 2018: 12 – *Клоков В.Т.* Французский язык в глобализационном пространстве современного мира // Романо-германская филология: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 8. – Саратов: ООО Издат. Центр «Наука», 2018. – С. 5–13.

Клоков В.Т. 2019: 10 – *Клоков В.Т.* Французский язык в мире. Социолингвистические аспекты существования. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2019. – 149 с.

### ***References***

Alpatov, V.M. (2015). What and how does linguistics learn // *Voprosy yazykoznaniiya*, No 3, pp. 7–21 (in Russian)

Berns, M. (2009) English as lingua franca and English in Europe // *World Englishes*, Vol. 7, No. 1, pp. 37–49.

DesRuisseaux, P. (2015) Trésor des expressions populaires: petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise. Anjou, PC,Fides.

Dyakov, A.I. (2015) Features of the "Dictionary of Anglicisms of the Russian Language" // *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federalnogo universiteta*, № 1, pp. 73–81 (in Russian)

Grabe, W., (1988) English, information access and technology transfer: a rationale for English as an international language // *World Englishes*, Vol. 7, No. 1, pp. 63–72.

Hagège, C. (2012) *L'Anglais détruit la pensée* // [http://www.lepoint.fr/reactions/grands-entretiens/commentaires-sur-hagege-l-anglais-detruit-notre-pensee-19-01-2012-1423533\\_326](http://www.lepoint.fr/reactions/grands-entretiens/commentaires-sur-hagege-l-anglais-detruit-notre-pensee-19-01-2012-1423533_326)

Kabakchi, V.V. (2007) *The practice of English-language intercultural communication: a textbook*, St.Petersburg, Soyuz, 475 p.

Klokov, V.T. (2018). The French language in the globalization space of the modern world // *Romano-germanskaya filologiya: mezhvuz*, sb. nauch. tr, Vyp. 8, Saratov, OOO Izdat. Centr “Nauka”, pp. 5–13 (in Russian).

Klokov, V.T. (2019) *The French language in the world. Sociolinguistic aspects of existence*, Saratov, Izdatelstvo Saratovskogo universiteta, 149 p. (in Russian)

Labrie, 2001: 89 – Labrie, N., Roberge, B., 2001. Les Observatoires du français: l'exemple de l'Ontario, Canada // *Modernité Diversité Solidarité*, Tome 1, FIPF- Fédération internationale des professeurs de français, pp. 88–95.

Phillipson, R., Skutnabb-Kangas, T. (2018) Linguistic Imperialism and the Consequences for Language Ecology // In A.F. Fill, H. Penz (Eds.), *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*, pp. 121–134. Routledge. Routledge Handbooks in Linguistics // <https://doi.org/10.4324/9781315687391.ch8>

Vinogradov, V.A., Koval, A.I., Porhomovskii V.Ya. (2008) *Sociolinguistic typology*, Izd.2-e, ispr. i dop., M., Izdatelstvo LKI (in Russian)

Voroncova, E.A. (2007) The problem of language and cultural communication in the civilization of the XXI century // *Obrazovanie i kultura Rossii v izmenyayuschemsya mire*, Novosibirsk, pp. 61–64 (in Russian)